

No. 40490

**Israel
and
Croatia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 1 August 2000

Entry into force: *13 July 2003 by notification, in accordance with annex 13*

Authentic texts: *Croatian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 1^{er} août 2000

Entrée en vigueur : *13 juillet 2003 par notification, conformément à l'annexe 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAEL

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Države Izrael i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

U ŽELJI za jačanjem gospodarske suradnje na uzajamnu dobrobit obaju zemalja;

NAMJERAVAJUĆI stvoriti povoljne uvjete za veća ulaganja ulagatelja obaju ugovornih stranaka na teritoriju druge ugovorne stranke; i,

UVIĐAJUĆI da će uzajamno poticanje i zaštita ulaganja temeljem ovog Ugovora doprinositi pojedinačnom promicanju poslovne inicijative i povećati napredak u obje Države,

UGOVORILE SU kako slijedi:

Članak 1.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganja" obuhvaća bilo koji oblik imovine, proveden sukladno zakonima i propisima ugovorne stranke na čijem je teritoriju ulaganje izvršeno te uključuje, ali se ne ograničava na:
 - (a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga stvarna prava glede svih oblika imovine;
 - (b) prava koja potječu od dionica, udjela, zadužnica, obveznica i drugih oblika učešća u društvima;
 - (c) potraživanja u novcu, poslovnom ugledu i drugoj imovini te svaku činidbu koja ima gospodarsku vrijednost;
 - (d) prava s područja intelektualnog vlasništva, tehničkih postupaka, poslovne tajne, povjerljive poslovne informacije, te znanje i iskustvo;
 - (e) poslovne koncesije koje proizlaze iz zakona ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, oplemenjivanje, vađenje ili korištenje prirodnih izvora.
2. Promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena sukladno zakonima i propisima ugovome stranke na čijem teritoriju je ulaganje izvršeno, ne utječe na njegovu prirodu kao ulaganja u smislu ovog Ugovora.
3. Izraz "ulagatelj" obuhvaća:
 - (a) fizičke osobe koje su državljeni ili imaju stalno prebivalište u toj ugovornoj stranci, a koji nisu i državljeni druge ugovorne stranke; ili
 - (b) društva, uključujući korporacije, tvrtke ili udruženja inkorporirane ili osnovane sukladno zakonima te ugovorne stranke.
4. Izraz "povrati" obuhvaća iznos koji nastane od ulaganja te uključuje, ali se ne ograničava na: dividende, dobiti, iznose primljene od potpune ili djelomične likvidacije ulaganja, kamate, dobiti od kapitala, tantijeme ili naknade.
5. Izraz "teritorij" znači:
 - (a) glede Države Izrael: teritorij Države Izrael uključujući teritorijalno more, kao i kontinentalni pojaz i isključivu gospodarsku zonu nad kojom Država Izrael vrši suverena prava ili jurisdikciju sukladno međunarodnom pravu;
 - (b) glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.
6. Izraz "slobodno upotrebljiva valuta" znači valutu koju Međunarodni monetarni fond odredi, s vremena na vrijeme, kao slobodno upotrebljivu valutu sukladno člancima Ugovora Međunarodnog monetarnog fonda i njegovim izmjenama i dopunama.

Članak 2.
Poticanje i zaštite ulaganja

1. Svaka će ugovorna stranka poticati i stvarati povoljne uvjetе за ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na svom teritoriju te će dopušтати takva ulaganja zavisno od svog prava da vrši ovlasti koje su joj dodijeljene njenim zakonima.
2. Ulaganjima ulagatelja svake od ugovornih stranka bit će odobren pošten i pravedan tretman, te će ona uživati potpunu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge ugovorne stranke. Niti jedna ugovorna stranka neće ni na koji način otežavati, nerazumnim i diskriminacijskim mjerama, ulagateljima druge ugovorne stranke upravljanje, održavanje, konštenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjem na njenom teritoriju.

Članak 3.
Tretman najpovlaštenije nacije i nacionalni tretman

1. Niti jedna ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrći ulaganja i povrate ulagatelja druge ugovorne stranke tretmanu koji je manje povoljan od onoga kojeg odobrava ulaganjima ili povratima vlastitih ulagatelja ili ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje treće države.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće, na svom teritoriju podvrći ulagatelje druge ugovorne stranke, obzirom na njihovo upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje njihovim ulaganjem, tretmānu koji nije manje povoljan od onoga kojeg odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države.

Članak 4.
Naknada gubitaka

1. Ulagateljima jedne ugovorne stranke čija ulaganja na teritoriju druge ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u državi, pobune, ustanka, nereda ili drugog takvog sličnog događaja na teritoriju potonje ugovorne stranke, ta će ugovorna stranka odobriti tretman, glede povrata, odštete, kompenzacije ili druge naknade, koji neće biti manje povoljan od onog kojeg ta ugovorna stranka odobri svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države. Proizšla plaćanja bit će slobodno prenosiva.
2. Bez prejudiciranja stavka (1) ovog članka, ulagatelji jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku, pretrpe gubitke na teritoriju druge ugovorne stranke koji su posljedica:
 - (a) rekviriranja njihove imovine od strane njezinih snaga ili tijela vlasti, ili
 - (b) uništenja njihove imovine od strane njezinih snaga ili tijela vlasti koje nije uzrokovano borbenim djelovanjem ili koje nije bilo neophodno u danoj situaciji,bit će odobren povrat ili odgovarajuća naknada. Proizšla plaćanja bit će slobodno prenosiva.

Članak 5.
Izvlaštenje

Ulaganja ulagatelja bilo koje od ugovornih stranaka neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljem tekstu: "izvlaštenje") na teritoriju druge ugovorne stranke, osim u javnom interesu u svezi s unutarnjim potrebama te ugovorne stranke na nediskriminacijskoj osnovi te uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Takva će naknada iznositi tržišnu vrijednost izvlaštenog ulaganja neposredno prije izvlaštenja ili prije nego što je predstojeće izvlaštenje postalo javno poznato, što god je ranije, uključivat će kamatu po primjenjivoj stopi koja je određena zakonom te ugovorne stranke do dana plaćanja, bit će plaćena bez odgađanja, bit će učinkovito ostvariva i slobodno prenosa. Pogodeni ulagatelji imat će pravo sukladno zakonu ugovorne stranke koja izvršava izvlaštenje na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisnog tijela te ugovorne stranke, o svom slučaju i o procjeni svog ulaganja u skladu s načelima postavljenim ovim stavkom.

Članak 6.
Repatrijacija ulaganja i povrata

Svaka će ugovorna stranka jamčiti ulagateljima druge ugovorne stranke u svezi s ulaganjima, prava neograničenog prijenosa njihovih ulaganja i povrata sukladno sljedećim uvjetima:

1. Prijenosi će se obavljati bez odgađanja u slobodno upotrebljivoj valuti u kojoj je kapital prвtвno ulоžen ili u bilo kojoj drugoj slobodno upotrebljivoj valuti o kojoj se slože ulagatelj i ta ugovorna stranka; pod uvjetom da je ulagatelj ispunio sve svoje fiskalne obveze te da je repatrijacija u skladu s propisima o deviznom tečaju koje je donijela ugovorna stranka na čijem teritoriju je ulaganje izvršeno.
2. U slučaju da se propisi o deviznom tečaju jedne ugovorne stranke izmijene, ta ugovorna stranka jamči da takve izmjene neće negativno utjecati na prava repatrijacije ulaganja i povrata koji su bili na snazi u vremenu kada je ulaganje izvršeno.
3. Ukoliko ulagatelj nije drukčije dogovorio, prijenosi će biti izvršeni prema deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijenosa sukladno valjarijim propisima o deviznom tečaju.

Članak 7.
Iznimke

Odredbe ovog Ugovora koje se odnose na odobravanje tretmana koji nije manje povoljan od onog odobrenog ulagateljima jedne od ugovornih stranaka ili bilo kojoj trećoj državi neće se tumačiti na način da obvezuju jednu ugovoru stranku da proširi na ulagatelje druge, korist od bilo kojeg tretmana, povlastice ili privilegije koje proizlaze iz:

- (a) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili sporazuma koji se potpuno ili uglavnom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg domaćeg zakonodavstva koje se potpuno ili uglavnom odnosi na oporezivanje;
- (b) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnom ugovoru kojeg je ili može postati jedna od ugovornih stranaka stranka;

Članak 8.

Rješavanje ulagačkih sporova između ugovorne stranke i ulagatelja

1. Svi ulagački sporovi između ugovorne stranke i ulagatelja druge ugovorne stranke rješavat će se pregovorima.
2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može rješiti u roku od šest (6) mjeseci od pisane obavijesti, spor će se na zahtjev ulagatelja rješavati kako slijedi:
 - (a) putem nadležnog suda ugovorne stranke na čijem je teritoriju ulaganje izvršeno; ili
 - (b) mirenjem ili arbitražom putem Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) osnovanog Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965. godine; ili
 - (c) putem ad hoc arbitražnog suda osnovanog sukladno arbitražnim pravilima o kojima se će se stranke u sporu dogovoriti.

Obje stranke u sporu daju svoj neopozivi pristanak glede činjenice da se svi sporovi u svezi s ulaganjima upute ICSID-u ili alternativnom arbitražnom postupku.

3. Ulagatelj koji je uputio spor nadležnom nacionalnom sudu, ipak može, prije nego što je nacionalni sud izrekao presudu po predmetima spora, ili, dok je takva presuda pobjorna, podnijeti spor jednom od arbitražnih sudova navedenih u stavku 2. ovog članka, ako izjavi da ne nastavlja voditi spor putem nacionalnog sudskog postupka.
4. Odluka je konačna i obvezujuća te će se izvršiti prema nacionalnom zakonodavstvu.

Članak 9.

Sporovi između ugovornih stranaka

1. Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje i primjenu ovog Ugovora trebaju se, ako je moguće, rješavati diplomatskim putem što može uključivati, ako to žele obje ugovorne stranke upućivanje na Bilateralnu komisiju sastavljenu od predstavnika obaju ugovornih stranaka.
2. Ako se spor iz stavka 1. ovog članka ne može rješiti u roku od šest (6) mjeseci od obavijesti o sporu, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, može ga se uputiti arbitražnom sudu.
3. Takav se arbitražni sud osniva za svaki zasebni slučaj na sljedeći način: u roku od dva mjeseca od primitka zahtjeva za arbitražu, svaka će ugovorna stranka imenovati jednog člana suda. Ta će dva člana tada izabrati državljana treće države koji će, po odobrenju dvaju ugovornih stranaka, biti imenovan predsjednikom suda. Predsjednik će biti imenovan u roku od dva (2) mjeseca od dana imenovanja ostala dva člana.
4. Ako se potrebna imenovanja ne izvrše u razdoblju iz stavka (3) ovog članka, svaka ugovorna strana može, ako se drukčije ne dogovori, pozvati glavnog tajnika Stalnog arbitražnog suda u Hagu (u dalnjem tekstu: "PCA") da izvrši potrebna imenovanja. Ako je glavni tajnik PCA državljani jedne od ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen obavljati navedene dužnosti, tada će zamjenik glavnog tajnika PCA, koji nije državljani ni jedne od ugovornih stranaka biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud odluku donosi većinom glasova. Takva je odluka obvezujuća za obje ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka snosi troškove svojeg člana suda i svojeg zastupanja u arbitražnom postupku; troškove predsjednika i preostale troškove snositi će u jednakim dijelovima ugovorne stranke. Sud sam određuje svoj vlastiti postupak.

Članak 10.
Subrogacija

1. Ako jedna ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila (u dalnjem tekstu "Prva ugovorna stranka") izvrši plaćanje temeljem odštete isplaćene u svezi s ulaganjem na teritoriju druge ugovorne stranke (u dalnjem tekstu: "druga ugovorna stranka"), druga će ugovorna stranka priznati:
 - (a) prijenos na prvu ugovornu stranku svih prava i zahtjeva stranke koja je primila odštetu prema zakonu ili pravnoj transakciji; i
 - (b) da prva ugovorna stranka ima pravo ostvarivati takva prava i provoditi takve zahtjeve temeljem subrogacije, u istom opsegu kao i stranka koja je primila odštetu te će preuzeti obveze u svezi s ulaganjem.
2. Prva će ugovorna stranka pod svim uvjetima imati pravo na:
 - (a) isti tretman u svezi s pravima, zahtjevima i obvezama njime stečenim temeljem prijenosa; i
 - (b) bilo kojih plaćanja primljenih sukladno tim pravima i zahtjevima,kao što je stranka koja je primila odštetu imala pravo primiti temeljem ovog Ugovora, u svezi s tim ulaganjem i vezanim povratima.

Članak 11.
Primjena ostalih pravila

Ako odredbe zakona jedne od ugovornih stranaka ili postojeće obveze prema međunarodnom pravu ili one koje će nastati između ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravila, bilo općenita ili specifična koja ulaganjima ulagatelja jedne ugovorne stranke daju pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takva će pravila, u mjeni u kojoj su ona povoljnija, prevladati nad ovim Ugovorom.

Članak 12.
Primjena Ugovora

Odredbe ovog Ugovora primjenjivat će se na ulaganja izvršena danom ili prije stupanja ovog Ugovora na snagu, ali se neće primjenjivati na ulaganja u sporu koja su nastala prije njegovog stupanja na snagu.

Članak 13.
Stupanje na snagu

Svaka od ugovornih stranaka obavijestit će drugu ugovornu stranku diplomatskim putem u pisanim oblicima o dovršenju unutarnjih zakonskih postupaka potrebnih za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ovaj će Ugovor stupiti na snagu danom posljednje obavijesti.

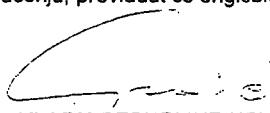
Članak 14.
Trajanje i otkaz

Ovaj će Ugovor ostati na snazi za razdoblje od deset (10) godina. Ostat će na snazi i nakon toga do isteka dvanaest (12) mjeseci od dana kada je jedna od ugovornih stranaka predala drugoj pisani obavijest o otkazu. Glede ulaganja izvršenih dok je ovaj Ugovor bio na snazi, njegove će odredbe ostati na snazi u svezi s takvim ulaganjima tijekom razdoblja od deset (10) godina nakon dana otkaza i ne prejudicirajući primjeni pravila općeg međunarodnog prava nakon toga.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani i ovlašteni predstavnici Vlada potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____ dana _____ mjeseca _____ i 2000. godine,
što odgovara _____ danu _____ mjeseca _____ 5780.
godine, u dva izvornika na hebrejskom, hrvatskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi
tekstovi jednak vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.


ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL


ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

PROTOKOL

Po potpisivanju Ugovora između Vlade Države Izrael i Vlade Republike Hrvatske o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja; i

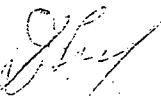
Obzirom na odredbe članka 6. Ugovora o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja sklopljenih između Vlade Države Izrael i Vlada Poljske, Mađarske i Rumunjske 1991. godine;

Stranke su ugovorile sljedeće odredbe, koje čine sastavni dio Ugovora:

Odredbe članka 3. Ugovora o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja neće se tumačiti na način da obvezuju Državu Izrael da ulagateljima Republike Hrvatske pruži prednosti bilo kojeg tretmana ili povlastice, koji proizlaze iz definicija "ulaganje" ili "ponovno ulaganje", kako je to predviđeno Ugovorima o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sklopljenim između Vlade Države Izrael i Vlada Poljske, Mađarske i Rumunjske 1991. godine, te odredbama članka 6. tih Ugovora.

Vlada Države Izrael obavijestit će Vladu Republike Hrvatske bez odgađanja o odgovarajućim izmjenama Ugovora čime će ovaj Aneks postati bespredmetan. Po takvoj obavijesti, ovaj će Aneks prestati biti na snazi.

Sastavljeno u _____ dana _____ mjeseca _____ 2000. godine,
što odgovara _____ danu _____ mjeseca _____ 5760. godine, u dva
izvornika, na hebrejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako
vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.


ZA VLADU DRŽAVE IZRAEL


ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
- (b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, technical processes, trade secrets, confidential business information and know-how;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

- (a) natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party; or
- (b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" means:

(a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

(b) with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment,

as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights on unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned; provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. In the event that the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.

3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement related to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a Party.

Article 8. Settlement of Investment Disputes Between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification, the dispute shall be on the request of the investor settled as follows:

- (a) by a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or
- (b) by conciliation or arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965; or
- (c) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the arbitration rules agreed by the parties to the dispute.

Both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the ICSID or an alternative arbitration procedure.

3. An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article before judgment has been delivered on the subject matters by a national court, or, if such judgment has been delivered, so long as the judgment is subject to appeal, if the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

4. The award shall be final and binding and it shall be executed according to the national law.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which

may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, from notification of this dispute it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the period specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own rule procedures.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for the present Agreement, such rules shall to the extent that they more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment in dispute that may have arisen before its entry into force.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem on the 1st day of August 2000, which corresponds to the 29th day of Tamuz 5759, in two originals, in the Hebrew, Croatian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Croatia:

GORAN GRANIC

PROTOCOL

Upon the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Croatia for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments; and

Taking into account the provisions of Article 6 of the Agreements for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments concluded by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991;

The Parties have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement;

The provisions of Article 3 of the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments shall not be construed as obliging the State of Israel to extend to investors of the Republic of Croatia the benefits of any treatment or preference resulting from the definitions of "investment" or "reinvestment" as stipulated in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded by the Government of the State of Israel with the Government of Poland, Hungary and Romania in 1991, and the provisions of Article 6 therein.

The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Republic of Croatia without delay in the event the Agreements are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification this Annex shall become null and void.

Done in Jerusalem on the 1st day of August 2000, which corresponds to the 29th day of Tamuz 5760, in two originals, in the Hebrew, Croatian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Republic of Croatia:

GORAN GRANIC

פריטוקול

על חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלה הרפובליקת של קroatיה לkiemos השקעות והגנה הדידית עליהן; וכן

תוך התשבותה בהוראות סעיף 6 של הרכמים לקידום השקעות ולהגנה הדידית עליהן שנעושו ע"י ממשלה מדינת ישראל עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991;

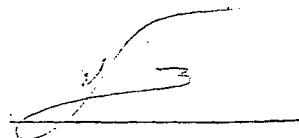
הסכימו הצדדים על החוראות הבאות. אשר תחוננה חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

הוראות סעיף 3 להסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדידית עליהן לא יתפרשו כמייחבות את מדינת ישראל להעניק למשקיע הרפובליקה של קroatיה את היתרונות שבבל' ביחס או העדפה הנובעים מהגדירות "השקעה" ויישקעה מחדש" כפי שנקבעו בהרכמים בדבר קידום השקעות והגנה הדידית עליהן שממשלת מדינת ישראל עשתה עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991. והוראות סעיף 6 שבת.

ממשלה מדינת ישראל תודיע למשלה הרפובליקת של קroatיה בלי דיחוי במקורה שההרכמים עם פולין, הונגריה ורומניה יושנו כיואות, כך שנ所说 זה הפוך לבטוי נחץ. עם הודעה כאמור, יהופך נספח זה לבטול וمبוטל.

נעשה ב _____ ב _____ ב _____ התש"ס, שהוא
יום _____ 1 ב _____ 2000, בשני עותקים מקור בשפות עברית, קroatית ואנגלית
ולכל הנוסחים דין מקודם שווה. במקורה של הבדי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלה הרפובליקת של קroatיה


בשם ממשלה מדינת ישראל

**סעיף 11
החלת כללים אחרים**

אם הוראות החוסך של צד מתקשרו או התחייבות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים נוסף להסכם הנוכחי מכילות כלליים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המכנים את השקעותיהם של משקיעי הצד الآخر ביחס לנוח יותר מוגנותם לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגבשו הכללים האמורים על היחס הנוכחי, במידה שהחט מותים יותר.

**סעיף 12
החלת על השקעה**

הוראות הסכם זה יחולו על השקעה שנעשו עם כיניסתו לתקוף של הסכם זה או לפני כן, אך לא יחולו על השקעה חדשה במחלוקת שיתacen כי התעוררה לפני כיניסתו לתקוף.

**סעיף 13
כניסה לתקוף**

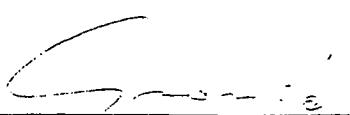
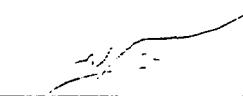
כל צד מתקשר יודיע לצד המותקשר לאחר בכתב בצוירות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הדורושים לו למותן ותוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתקוף בטרםיך ההזדהה המאוחרת יותר.

**סעיף 14
משך ההסכם וסיומו**

הסכם זה יישאר בתוקפה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו יסתיים הצד מתקשר הוועדה בכתב על סיום לצד האחר בוקה להתקשות שנעשו وبعد הסכם זה בתוקף, יסייע הראותיו לעמוד בתוקף לפחות למשך התקנות כאמור. לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובבלי פגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראייה החתום מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי מושלו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב _____ ב _____ התש"ס, שהוא
יום _____ ב _____ 2000, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, קרואטית
ואנגלית ולכל הנוחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסחת האנגלית.

 
בשם ממשלת מדינת ישראל.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

סבירו כפיפה בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש היחסים או יישומו, יש לישב, במידת האפשר, בצוירות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצחים בכך, הפניה לועידה זו צדדיות המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

אם לא ניתן לישב סכsson לפ"ס ס"ק 1 לסייע זה בתוך שישה (6) חודשים מעתה מעתה על הסכsson, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה אחד מהצדדים המתקשרים.

בית דין לבוררות כאמור ירככ עבור כל מקרה ומרקלה בדרך הבאה: בתוקן שני (2) חודשים מתקבלת הבקשה לבוררות, ימינה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרוח מדינה שלישי, אשר בהסכמה של שני הצדדים המתקשרים ימוננה לושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוקן שני (2) חודשים מעתה מעתה מיוניים של שני החברים האחרים.

אם, בתוקן פרק הזמן המפורט בס"ק (3) לסייע זה, לא נעשו המינויים הדורשים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של הקבוע לבוררות בהאג (להלן "בק"ב") לבצע כל מינוי דרשו. אם המזזכיר הכללי של בק"ב הוא אזרח של צד מתקשר או מנווה מסיבה אחרת מלמלה את התפקיד האמור, כי אז יזמין סגן המזזכיר הכללי של בק"ב שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדורשים.

בית הדין למורדות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות נציגו-שלו בבית הדין וייצגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים ישאו בחלוקת שווים בהוצאות היורם ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10
החלפה (סוברגציה)

ביצוע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשולם לפי שיפוי שנייה בקשר להשעה בשיטה הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

- (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והtabiuot של הצד המשופה; וכן
- (ב) בזכותו של הצד המתקשר הראשון למש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, אותה מידה כמו הצד המשופה, וויטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשעה.

הצד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנسبות:

- (א) לאורכו יזכה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח העברה; וכן לכל תשלום המתobel בהתאם לזכויות ולtabiuot כאמור. שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח היחסים זה, בקשר להשעה הנגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 7 ווצאים מן הכלל

- הווארות הסכム זה הנוגעת להענתקות ייחס נוח לא פחות מזה הנינתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית כלשהי לא יתרפרשו כמחויבות צד מתקשר אחד להעניק גם למשקיעי הצד الآخر את היתרונו שביבח, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (א) מכל הסכム או הסדר בינלאומי הקשור כולם או בעיקרו למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
 - (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אוצר סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 8 ישוב סכוכומים בין צד מתקשר לבין משקיע

- 1. כל סכום השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר יישוב במשاء-ומותן.
- 2. אם אי אפשר ליישוב סכום לפי ס"ק 1 לסעיף זה בתוקן שישה (6) חודשים מתרין ההודעה בכתב. ליישוב הסכום, לפי בקשת המשקיע, כאמור להלן:
 - (א) ע"י בית משפט מוסמך של הצד המתקשר-שבשתח ארצנו נעשתה ההשקשה; או
 - (ב) ע"י פישור או בוררות על ידי המרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר ליישוב סכוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שיפתחה לחתיימה בושינגטון ב-18 במרץ 1965; או
 - (ג) ע"י בית דין לבוררות אד-הוק, שיווקם. לפי כללי הבוררות שהצדדים לשכון הסכימו עליהם.
- 3. שני הצדדים לשכון נתונים את הסכמתם הבלתי חוזרת בזיקה לעובדה שכל הסכוכים הקשורים להשקעות יבואו בפני ICSID או היליך בוררות חלווי אחר.
- 4. משקיע שהביא את הסכון בפני סמכות שיפוט לאומי רשאי אף על פי כן לפנות לאחד מבתי הדין לבוררות הנכרים בס"ק 2 לסעיף זה לפני שניתן פסק דין במושא ע"י בית משפט לאומי, או, אם ניתן פסק דין כאמור, כל עוד פסק-הדין כפוף לעערור, אם המשקיע בוחר לא להמשיך עוד בתביעה באמצעות הליכים לאומיים.

סעיף 4 פיצוי עbor הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותם בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر נושאים בהפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרد, התקוממות, מהומות או פעולות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון. יקבלו מצד המתקשר האחרון למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישי, בונגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלוםים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.
2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסייע זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגין מצב כלשהו מהמצבים המאזכרים באותה ס"ק, נושאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. בהפסדים הנובעים:
- (א) מהפקעה של רכושים ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
 - (ב) מהשמדת רכושים ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המציג.
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאימים. תשלוםים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה באורח חופשי.

סעיף 5 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יוועדו בפני אמצעים שתוציאו אותם כhalbמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשיטה ארצו של הצד המתקשר الآخر, אלא למטרה ייבוריית הקשורה לצרכים הנוגאים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-aphaelיה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול נגד ערך השיק של ההשקעה המופקעת מידי לפני הפקעה או לפחות בדבר הפקעה התלווה ונודע בצד, היכול לפני המועד המקורי יותר, והוא יכול לריבת לפי השער בר החלה הקבוע בחוק מתאריך הפקעה עד לתאריך התשלים, יובצע ללא ذרהור, יהו בר-ימיש באורח יעל וויתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנוגעים להזכות, לפי דין הצד המתקשר המבצע את הפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה ולגביה הערצת ההשקעה; בהתאם לעקרונות המפורטים בפסקה זו.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

- כל צד מתקשר, ביחס להשקעות; יבטיח למשקיע הצד המתקשר الآخر את העברת הבלתי מוגבלת של השקעותם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:
1. העברות תבוצענה ללא ذרהור במתבע הנינתן לשימוש חופשי שבו הושק ההון במקור או בכלל מטבע אחר הנינו לשימוש חופשי שהמשקיע שבו הושק ההון במקור הסכימו עליו; בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחריביותו הפיסකליות והחוורה היא בהתאם לתקנות החליפין שקבע הצד המתקשר שבסבב ההשקעה.
 2. במקרה שנעשה שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכיות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בזוקף ביום עזיבתו ההשקעה.
 3. אם לא הסכימים המשקיע אחרות, תבוצענה העברות לפי שער החליפין בר החלטה בתאריך העברה בהתאם לתקנות החליפין שבזוקף.

.5. הובנה "███ ארכץ" פירושו:

- (א) בזיקה למדינת ישראל: שטח ארצה של מדינת ישראל, לרבות הים הטירוטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכללי הבלעדי, שעליו יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.
- (ב) בזיקה לרפובליקה של קroatיה: שטח ארצה של הרפובליקה של קroatיה, וכן האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטירוטוריאלי, כולל קרכע הים ותת-הקרקע, שבהם מממשת הרפובליקה של קroatיה, בהתאם למשפט הבינלאומי, את זכויותיה הריבוניות וסמכות השיפוט שלה.
- .6. המונח "מטבע הנitinן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומי קבועה, מעט לעת, במטבע הנitinן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפים ההשכים של קרן המטבע הבינלאומי והתקיונים להם.

סעיף 2 קידום השקעות והגנה עליהן

- .1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של מושקים מן הצד המותקשר الآخر ובכפוף לכך למשמש את הסמכויות המונפקות עיי' הרקו, יתרה השקעות כאמור.
- .2. השקעות של מושקים כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצדוק וייהנו מגנה ו מביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המותקשר الآخر. צד מתקשר לא יגונם בדרך כלשהין, באמצעות בלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של מושקים הצד האחר לנחל את השקעותיהם,eki מיטוטם, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביותר וייחס לאומי

- .1. אף צד מן הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, לא יעניק להשקעות או לתשואהות של מושקים מן הצד המותקשר אחר יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואהות של מושקים-שלו, או להשוואות של מושקים ממדינה שלישית.
- .2. אף צד מן הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, לא יכפיף מושקים מן הצד המותקשר לאחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למושקים-שלו או למושקים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנהה מהן, או הוצאתן מרשותנו.

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקתית של קרוואטיה (להלן "הצדדים המתקשרים");
בשאיפתן להניב את שיתוף הפעלה הכלכלי ליעלון ההדידות של שתי הארצות;
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי מושקים של צד מתקשר אחד
בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر; וכן
בחכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדידית עליהם על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת
זומות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הזרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. הزاונה "השקעות" יכול לנכסים מכל סוג, המושגים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשית ההשקעה, וכיכלו בעיקר, אך לא בלבד:
 - (א) מטלטליים ומרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;
 - (ב) זכויות הנובעות ממניות, אינגורות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים חברות;
 - (ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכי טכנולוגיים, סודות מסחריים, מידע עסקי סודי וידע טכני;
 - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחקור או לנצל משאבם طبيعيים.
2. שינוי בctrine ההשקעה או ההשקעה מחדש בנסיבות אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפייע על טיבן ההשקעות כאמור בהסכם זה.
3. המונח "משקיע" כולל:
 - (א) בני אדם طبيعيים שהם אזרחים או תושבי קבוע של הצד המתקשר הנוגע בדבר ואינם נס אזרחים של הצד האחר; או
 - (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמוות בהתאם לדין הצד המתקשר הנוגע בדבר.
4. המונח "תשואות" כולל את הסכום הצומח מההשקעה, וכיכלו בעיקר, אך לא בלבד, דיבידנדים, רווחים, סכמים המתקבלים מחישול מלא או חלק של השקעה, רויבית, רווחי הון, המלוגים או תשומות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינות ישראל

לכבוד

ממשלה הרפובליקת של קroatיה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהם

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les " Parties contractantes ">,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " investissements " désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;
- b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;
- c) les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique ;
- d) les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, secrets de fabrication, informations commerciales et industrielles confidentielles et de la clientèle ;
- e) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme " investisseur " désigne :

a) les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante intéressée et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante ; ou

b) les entreprises, y compris les corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la Partie contractante intéressée.

4. Le terme " revenus " s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

5. Le terme " territoire " s'entend :

a) en ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

b) en ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie, les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale y compris les fonds marins et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté et sa juridiction.

6. L'expression " monnaie librement utilisable " désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

I. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'enfreuve par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

I. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouis-

sance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

- a) de la réquisition de leurs biens par l'armée ou les autorités, ou
- b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement, elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante intéressée, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme à la réglementation en matière de change établie par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Au cas où la réglementation en matière de change de l'une des Parties contractantes ait été modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas au droit de rapatriement des investissements et des revenus en vigueur au moment de l'investissement.

3. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

Article 7. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité ;

b) de toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'un ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé dans le cadre de négociations.

2. Si un différend en vertu du paragraphe 1 du présent Article ne peut pas être réglé dans les six (6) mois après notification écrite, il sera, à la demande de l'investisseur, réglé comme suit :

a) par un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) dans le cadre de conciliation ou arbitrage par le Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, ouvert à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965 ; ou

c) par un tribunal d'arbitrage ad hoc qui sera établi conformément aux règlements en matière d'arbitrage agréés par les Parties au différend.

Les deux Parties au différend donneront leur consentement irrévocable en ce qui concerne le fait que tous les différends ayant trait aux investissements sont soumis au CIRDI ou à une procédure d'arbitrage de remplacement.

3. Lorsqu'un investisseur a soumis le différend à une juridiction nationale il peut toutefois avoir recours à l'un des tribunaux arbitraux mentionnés au paragraphe 2 du présent Article avant qu'un jugement ait été prononcé à ce propos par un tribunal national ou, si un jugement a déjà été prononcé, s'agissant d'un jugement susceptible d'appel, si l'investisseur déclare ne plus poursuivre l'affaire devant les instances nationales.

4. La décision du tribunal sera définitive, aura force exécutoire et sera mise en oeuvre conformément à la législation nationale.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent Article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général du tribunal d'arbitrage permanent de la Haye (ci-après dénommé "TPA") à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général du TPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint du TPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les

coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage ; les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définira sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la " première Partie contractante ") verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la " seconde Partie contractante "), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée ; et
- b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

- a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et
- b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception des investissements contestés.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 1er août 2000, qui correspond au 29e jour de Tammuz 5760, en deux exemplaires originaux dans les langues hébreu, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORAN GRANIC

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, et,

Tenant compte des dispositions de l'Article 6 des Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproques des investissements conclus par le Gouvernement de l'État d'Israël avec les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991 ;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

Les dispositions de l'Article 3 de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République de Croatie les avantages d'un traitement, préférence ou privilège résultant des définitions des termes " investissement " et " réinvestissement " et des dispositions de l'Article 6 contenues aux Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproques des investissements conclus entre le Gouvernement de l'État d'Israël et les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera sans retard au Gouvernement de la République de Croatie toute modification des Accords avec la Pologne, la Hongrie et la Roumanie qui rendraient le présent protocole superflu. À la suite d'une telle notification, le présent protocole deviendra nul et non avenu.

Fait à Jérusalem le 1er août 2000 qui correspond au 29e jour de Tammuz 5760, en deux exemplaires originaux dans les langues hébreu, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORAN GRANIC

